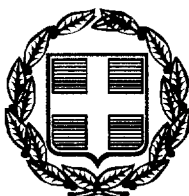

0100255191199008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 255**

19 Νοεμβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2758

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Ισλαμικής Καθοδήγησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Ισλαμικής Καθοδήγησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, που υπογράφηκε στην Τεχεράνη στις 30 Νοεμβρίου 1998, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΚΑΘΟΔΗΓΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Το Υπουργείο Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πολιτισμού και Ισλαμικής Καθοδήγησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, αναφερόμενα εφεξής ως "τα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διευρύνουν τη διμερή συνεργασία και λαμβάνοντας υπόψη τις Συμφωνίες που έχουν υπογραφεί από τις αρμόδιες Αρχές των δύο χωρών προκειμένου να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας που υφίστανται μεταξύ των χωρών τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τον τουρισμό σαν έναν αποτελεσματικό παράγοντα για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης,

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΑ στην πλήρη ισότητα δικαιωμάτων και στα αμοιβαία οφέλη,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους πολίτες τους να ταξιδεύουν ο ένας στη χώρα του άλλου και θα διευκολύνουν, σε συνεργασία με τις αρμόδιες Αρχές τους, τις διατυπώσεις στον τομέα της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις.

Επίσης θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και απευθείας επαφές μεταξύ των ταξιδιωτικών γραφείων τους και άλλων σχετικών επιχειρήσεων και οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού προκειμένου να αυξήσουν τις τουριστικές ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στις χώρες τους, θα επιδιώξουν την προώθηση της συνεργασίας τους σε διάφορους τομείς που σχετίζονται με τον τουρισμό, όπως τουριστικές επενδύσεις, κατασκευή ξενοδοχείων και άλλων μορφών τουριστικών καταλυμάτων και διαχείριση ξενοδοχείων.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη, σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία και τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, στατιστικές και διαφημιστικά υλικά, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή του άλλου Μέρους σε διεθνείς εκθέσεις και πανηγύρεις που οργανώνονται στο έδαφός τους και, στα πλαίσια της συνεργασίας τους σε διεθνείς τουριστικούς οργανισμούς των οποίων και τα δύο είναι μέλη, θα παρέχουν τις αναγκαίες διευκολύνσεις στις αντιπροσωπείες του άλλου Μέρους για να συμμετέχουν σε διεθνή σεμινάρια και διασκέψεις στον τομέα του τουρισμού που διεξάγονται στη χώρα τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα αποδίδουν ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας σε διάφορους τομείς της τουριστικής δραστηριότητας, όπως η τεχνική συνεργασία, η έρευνα και η παραγωγή διαφημιστικού υλικού.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν τη συνεργασία τους στα πλαίσια του παγκόσμιου οργανισμού τουρισμού, με ιδιαίτερη έμφαση στο πρόγραμμα για το δρόμο του μεταξιού, καθώς και άλλων διεθνών οργανισμών στον τομέα του τουρισμού των οποίων και τα δύο είναι μέλη και θα εξετάσουν τις δυνατότητες να καθιερώσουν παρόμοια προγράμματα μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, θα δημιουργήσουν τις κατάλληλες προϋποθέσεις και θα εξετάσουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα αυτόν, συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής εξάσκησης και της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνωμόνων των αντίστοιχων σχολών τους τουριστικών επαγγελμάτων και της οργάνωσης σεμιναρίων για αξιωματούχους και επαγγελματίες του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη μπορούν να ιδρύσουν εθνικά τουριστικά γραφεία πληροφοριών το ένα στο έδαφος του άλλου, τα οποία δεν θα επιδίδονται σε εμπορικές δραστηριότητες και η λειτουργία των οποίων θα ρυθμίζεται από ειδική συμφωνία που θα συναφθεί προς το σκοπό αυτόν από τις αρμόδιες Αρχές των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών τους γραφείων και άλλων σχετικών ειδικευμένων φορέων προκειμένου να προσελκύσουν τουρίστες από τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 9

Αποσκοπώντας στην υλοποίηση αυτού του Μνημονίου Κατανόησης από τους Εθνικούς Οργανισμούς Τουρισμού των δύο χωρών μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες Αρχές τους, μία Μικτή Επιτροπή θα συγκαλείται περιοδικά αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων της κάθε χώρας. Τα Μέρη μπορούν να προσκαλούν τους εκπροσώπους τους να συμμετέχουν τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τομέα.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται σε καθεμία από τις δύο χώρες εναλλάξ σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Μέρη. Σε κάθε συνάντηση θα προεδρεύει ο επικεφαλής της αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία θα πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 10

Αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση του σε ισχύ. Αυτό το Μνημόνιο κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση από ένα από τα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Τεχεράνη την 30ή Νοεμβρίου 1998 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, περσική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΚΑΘΟΔΗΓΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
H.E. Mrs Vasso Papandreou	H.E. Mr. Ataolah Mohajerani

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEVELOPMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Ministry of Development of the Hellenic Republic and the Ministry of Culture and Islamic Guidance of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous to expand bilateral cooperation and taking into consideration the Agreements signed by the appropriate Authorities of the two countries in order to strengthen the ties of friendship existing between their countries,

Recognizing tourism as an effective element in promoting economic development,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage their citizens to travel to each other's country and shall facilitate, in collaboration with their competent Authorities, formalities in the field of tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations.

They shall also encourage the cooperation and direct contacts between their travel agencies, other relevant enterprises and organisations operating in the field of Tourism with a view to increasing tourist exchanges between the two countries.

ARTICLE 2

The Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall strive to promote their cooperation in various fields related to tourism, such as tourist investments, the construction of hotels and other forms of tourist accommodation and hotel management.

ARTICLE 3

The Parties, in accordance with their internal legislation and their international obligations, shall exchange information, statistics, publicity and promotional materials, encourage the participation of the other Party in international exhibitions and fairs organized in their territory and, within the framework of their cooperation in International Tourism Organizations of which both are members, they shall provide the necessary facilities for the delegations of the other Party to participate in International seminars and conferences in the field of Tourism which are held in their country.

ARTICLE 4

The Parties shall attribute particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience in various fields of tourist activity, such as technical cooperation, research and production of promotional material.

ARTICLE 5

The Parties shall develop their cooperation within the framework of the World Tourism Organization, with particular emphasis on the Silk Road project, as well as of other international organizations in the field of tourism of which both are members and shall examine the possibilities of introducing such programmes between the two countries.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange information and documentation in the field of professional training of personnel employed in the tourist sector, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in that field including on the job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourist professions and the organization of seminars for tourist officials and professionals.

ARTICLE 7

The Parties may establish national tourist information offices in each other's territory, which will not conduct commercial activities and the operation of which will be regulated by a specific Agreement concluded to that effect by the appropriate Authorities of the two countries.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage the cooperation between their travel agencies and other relevant specialized bodies with a view to attracting tourists from third countries.

ARTICLE 9

With the aim of implementing this Memorandum of Understanding by the National Tourism Organizations of both countries through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent Authorities, a Joint Commission shall be convened periodically composed of equal number of authorised representatives of each country. The Parties may invite their representatives both from the state and private tourist sectors to participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

ARTICLE 10

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date upon which both Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for its entry into force.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be renewed automatically each time for additional periods of five years, unless denounced by notification by one of the Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period through diplomatic channels.

Done at Tehran on the 30th Nov 1998 in two original copies , each in the Greek, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

For the Ministry of Development of the Hellenic Republic

H.E.Mrs. Vasso Papandreou

For the Ministry of Culture and Islamic Guidance of the Islamic Republic of Iran

H.E.Mr.Ataolah Mohajerani

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή σε εκτέλεση του άρθρου 9 του Μνημονίου Κατανόησης εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 18 Νοεμβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Νοεμβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ. - Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
*Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ